

# Na no Ra

*Choses à voir à Nara*

**VOL. 2**

Yamato-  
Koriyama

奈 良

の

良 い 所



① P4-5 : Comme un poisson dans l'eau ! Dans les remparts de Yamato-Koriyama

金魚が泳ぐ城下町

② P6-7 : Plongée dans les archives poissonneuses

金魚天国郡山で金魚すくい体験

③ P8-9 : A la pêche aux poissons rouges !

泳ぐ図鑑・郡山金魚資料館を訪ねて

④ P10-11 : Plongée dans un monde bleu indigo

町屋で藍染め体験





① Le château et la ville sous les remparts

郡山城跡と城下町



③ Kochikuya

金魚すくい道場 こちくや

② Le musée des poissons rouges

金魚資料館



④ Hakomotokan Konya, Teinturerie bleu indigo

箱本館紺屋



## Comme un poisson dans l'eau ! Dans les remparts de Yamato-Koriyama

「金魚が泳ぐ城下町」 大和郡山市  
Mouloud Hammadou

La chose à voir à Yamato-Koriyama, c'est le quartier qui entoure le château. Ce château a été construit au XII<sup>ème</sup> siècle. A cette époque, c'était une place forte de Nara et de sa région. De nos jours, ses ruines restent une place touristique très prisée. Le visiteur vient surtout pour son jardin et ses fleurs de cerisiers en avril ! Il est d'ailleurs inscrit dans les 100 meilleurs endroits à visiter au Japon lors de la floraison. Les visiteurs se pressent la première semaine d'avril pour le festival du château, « o shiro matsuri » pour venir admirer les fleurs de cerisiers.



### Le festival du château et le pique-nique sous les cerisiers

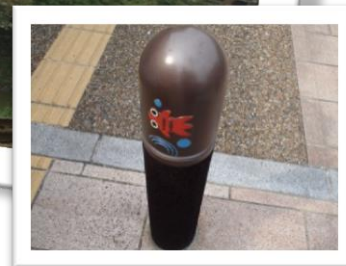
お城祭りとお花見

Malheureusement pour moi, je ne suis allé à Yamato-Koriyama qu'après ce festival. En cette mi-avril, la ville était retournée à son calme habituel. La ville est simple et calme, l'on y ressent l'Histoire du Japon.

L'atmosphère change selon la rue où l'on se trouve, rues avec vieilles maisons japonaises traditionnelles, rue

dans laquelle longe un petit cours d'eau, etc. Au XVI<sup>ème</sup> siècle, Hidenaga Toyotomi, maître des lieux en a instauré le partage. Il a invité plusieurs artisans à venir s'installer à Yamato-Koriyama puis les a regroupés selon leurs professions. Les teinturiers qui s'y sont installés avaient à leur disposition le petit canal pour travailler et ils ont donné leur nom à leur quartier (Konyamachi, littéralement le quartier des teinturiers). C'est le cas des noms de ces nombreuses quartiers de cette zone. Les anciens commerçants de Sakai (près d'Osaka) qui ont déménagé à Yamato-Koriyama ont été placés à Sakaimachi, le quartier de Sakai. Les commerçants en tofu ont été placés dans le quartier du Tofu (Tofumachi). Très amusant de trouver toutes les références !

Il y a une autre pour laquelle les quartiers sont si différents les uns des autres. C'est parce que différents bâtiments construits à différentes époques se côtoient. Bien-sûr, les ruines du château sont là pour nous rappeler l'Ere Edo (1603-1868). Tout le quartier respire Edo avec ses maisons traditionnelles à deux étages. Il y a aussi des bâtiments de style occidental des Eres Meiji (1868-1912) puis Taisho (1912-1926). La galerie marchande qui nous accueille à la sortie de la gare est là pour nous rappeler la proche Ere Showa (1926-1989). En ce balladant



dans cette ville, c'est un véritable voyage à travers le temps !

Des ruines du château, il ne reste plus que le portail et la tour du donjon mais l'on peut encore s'y promener. C'est un spot touristique et je vous conseille de vous y rendre pour une bonne promenade et du repos !

De plus, on peut venir s'amuser à comparer cet endroit marqué par son château à d'autres endroits étrangers de cet accabit ! Je prends mon exemple. Je suis français et j'ai toujours en tête Carcassonne quand on parle de fortifications et de ville qui en découle. Et bien, j'ai pu m'amuser à comparer les deux endroits ! Alors que Carcassonne s'épanouit à l'intérieur de ses fortifications, Yamato-Koriyama le fait en grande partie à l'extérieur.



### La tour de guet des pompiers datant de l'Ere Edo

江戸時代の火の見やぐら

## Ils sont partout !!! Ici, sur un banc.

金魚はこんなところにもいます !!! (写真はベンチ)



### Dans les ruelles, l'atmosphère de l'Ere Edo est omniprésente.

道が迷いやすい江戸らしい町並みの街

Nous avons beaucoup parlé d'Histoire ! Mais il n'y a pas que ça. Yamato-Koriyama est célèbre depuis l'Ere Meiji pour ses poissons rouges. On en trouve bien-sûr dans les bassins



dédiés à la pisciculture ou dans les ruisseaux, mais aussi partout dans la ville ! Plaques d'égout, affiches, devantures des magasins... En voyage dans le coin, vous pouvez vous amuser à dénicher ces poissons qui nagent partout dans la ville ! Si vous êtes accompagnés d'enfants, pas de doute que cette pêche au poisson les enchante plus que de vieux

bâtiments, n'est-ce pas ?

Vous promener autour des remparts du château de Yamato-Koriyama, en y admirant son aspect historique, tout en partant à la pêche aux poissons rouges du quartier ! Une bonne journée en famille en perspective à Yamato-Koriyama !

大和郡山は郡山城の城下町です。12世紀の築城以来、奈良県の主要な城下町のひとつとして発展してきました。郡山城跡に咲く桜は大変きれいで、日本の桜の名所 100 選にも選ばれています。例年 4 月の第 1 週には「お城まつり」が催され、たくさんの花見客が訪れます。

わたしが大和郡山を訪れたのは、お城まつりが終わり、大和郡山が静けさを取り戻した 4 月中旬のことでした。近鉄郡山駅を一步出ると、そこにはもう、郡山城の城下町が広がります。華やかさやにぎやかさはありませんが、歴史のある町の落ち着きと静けさが漂っていました。

大和郡山は、通りごとに町なみががらりと変わる町です。古い町屋が続く通りもありますし、小さな運河が走っている通りもあります。これは、安土・桃山時代（16 世紀）の郡山城主、豊臣秀長の「箱本制度」に由来します。秀長は商工業保護の政策として、同業者を町ごとに集め、町々に特許状を与えて保護しました。「小さな運河」は染物商が住んでいた紺屋町（染め物商の町）にあったもので、染め物に使われていたそうです。この制度は大和郡山の町の名前

の由来にもなっており、住人の職業がそのまま町の名前になっています。たとえば、今の大阪府堺市の商人が住んでいた町は堺町、豆腐商の商人が住んでいた町は豆腐町です。おもしろいですね。

通りごとに町なみが変わると感じる理由はもう一つありました。それはいろいろな時代の建物が混在して残っていたことです。郡山城跡はもちろん、低い 2 階建てが特徴的な江戸時代の町屋や明治・大正時代に建てられた洋風建築、昭和時代の名残を残す商店街などがあり、日本のいろいろな時代へタイムスリップすることができます。

なお、郡山城跡は近年、櫓や門を再建されており、天守台のあった場所なども歩くことができます。

あるいは、みなさんの国にある城や要塞都市の町なみと比較して観光するのも、面白いかもしれません。わたしの出身国フランスには世界遺産になっているカルカソンヌという要塞都市があります。要塞の壁の中で町が発展したとカルカソンヌと城を中心として町が発展した大和郡山では、町の広がり方や発展過程が異なるように思いました。

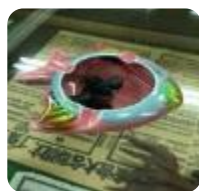
大和郡山の町の歴史的な魅力をお話ししてきましたが、大和郡山の町の魅力は歴史だけではなくありません。明治時代以来、現在でも金魚の養殖が盛んな大和郡山では、養殖池や小川はもちろんのこと、マンホールのふたやお店の看板など、町中のいたるところで、金魚がたくさん“泳いで”います。町を探検してみれば、どんなところに金魚が“泳いで”いるか、きっとたくさん発見が待っていることでしょう。好奇心旺盛なお子さんには歴史の話よりも金魚探しの方が面白いかもしれませんね。

さまざまな時代の面影を残す城下町を散歩しながら、家族で金魚探しを楽しんでみてください。



### Bâtiment occidental datant de l'Ere Taisho

大正時代に建てられた洋風建築



## Plongée dans les archives poissonneuses de Yamato-Koriyama



泳ぐ図鑑・郡山金魚資料館を訪ねて  
—開運をもたらす 癒やしの空間—

Min Zhang

Vous le savez désormais, Yamato-Koriyama est célèbre dans tout le Japon pour ses poissons rouges. L'origine de leur élevage remonte à 1724. Les vasseaux du propriétaire du château, Yoshisato Yanagisawa, avaient importé des poissons rouges de Chine pour leur plaisir. De nos jours, 70 piscicultures quadrillent dans la ville. Elles élèvent environ 9000 poissons par an et ceux-ci partent ensuite dans tout le pays. La pêche et ces poissons sont célèbres et ils possèdent une longue histoire. Nous nous sommes donc plongés dans le « Kingyo shiryokan », musée ayant pour thème les poissons rouges et ce, mi avril alors même que ces dits poissons étaient en pleine période de ponte, en plein renouvellement des générations.

Sortis de la gare Kintetsu Koriyama, direction plein sud ! L'ancienne cité qui date de l'Ere Edo se déroule à nos yeux. C'est un paysage multiséculaire. Mais l'on marche encore un peu et ce paysage change du tout au tout ! Des plans d'eau servant à la pisciculture à foison. En empruntant le chemin qui entoure ces champs, le visiteur aperçoit enfin une pancarte blanche qui indique le bâtiment d'archives. Ce bâtiment est administré par l'association des éleveurs « Yamato Kingyoen » (littéralement « les champs de poissons à la robe dorée du Yamato »). Masaji Shimata, le fondateur de l'association, a fait construire le bâtiment avec ses propres deniers. Il voulait populariser l'histoire et la culture de ces poissons rouges. Ce n'est pas un bâtiment public mais l'entrée est gratuite. Dans la salle d'exposition, sont exposés des archives, des livres et des objets d'art folkloriques ayant pour thème les poissons rouges. Il y a des articles de journaux : Masaji Shimata s'est efforcé à encore importer des poissons de Chine alors que les relations diplomatiques étaient gelées entre le Japon et ce pays dans les années

1950. Il y a d'autres articles sur les champs piscicoles de ces années près du Temple du Ciel de Pékin. Cela montre le fort lien sino-japonais par la pisciculture. C'est très intéressant de se replonger dans cette époque ! Un rien rapproche les peuples.

Sur les côtés de la salle d'exposition, il y a de nombreux aquarium qui nous feraient presque penser à un jardin japonais. Des poissons rouges des plus communs au plus rares se les partagent. Le visiteur peut les y admirer.



**Clochettes en céramique en forme de poissons rouges**

Tant objet artistique folklorique que jouet. Auparavant, cette clochette servait à éloigner les mauvais esprits. Celle qu'on voit le plus à Yamato-Koriyama, c'est une céramique roussie par la cuisson dont les motifs imitent les poissons rouges et dont la chaleur rappelle le début d'été. Cette poterie est née durant l'Ere Edo car Yanagisawa chérissait particulièrement cet art. Si vous vous imprégnez de cette atmosphère mystérieuse et chaleureuse dans la salle d'exposition, vous aurez sûrement bonne fortune par la suite !



**Peinture sur bois de poissons rouges**

Peinture japonaise très colorée, sorte d'ukiyo-e. De très jolis poissons sont peints très finement. On y retrouve peints aussi de jolies jeunes femmes et des enfants dans un monde presque féérique et enchanteur.

**L'oranda (1)** a été importé de Chine en 1789. Alors que le Japon était fermé, les produits étrangers étaient appelés « les produits hollandais ». Et c'est comme ça que lui est venu ce nom. Sa tête possède une excroissance caractéristique. En voyant cette bosse, j'ai tout de suite pensé à la coiffe d'une ancienne aristocrate européenne.



**L'azuma nishiki (2)** ressemble à une nymphe céleste avec les mouvements de ses nageoires. Il est particulier par ses écailles rouges et blanches qui nous donnent une impression de calme et de sérénité.



**Le hama nishiki (3)** a la même robe rouge et blanche que l'azuma nishiki mais il diffère par ses écailles rondes et perlées. Ce poisson est tellement mignon que je me suis imaginée dans « Ponyo sur sur la falaise », le très célèbre long métrage animé de Miyazaki !



La belle apparence de ces poissons résulte de la patience de leurs éleveurs et de nombreuses années de croisements. Les pisciculteurs ont fait de leur mieux pour que les poissons rouges expriment au mieux leur beauté. L'on peut dire que les poissons le leur rendent bien ! En les voyant, vous ne pourrez que m'approuver. Au delà des poissons, le visiteur peut aussi admirer les jardins japonais.

Petite anecdote : En chinois, les mots pour « poisson rouge » et pour « économie d'argent » ont la même sonorité « JinYu ». Au Japon, la couleur rouge (comme celle que l'on trouve sur ces poissons) est réputée chasser les mauvais esprits. En associant ces idées, l'on peut conclure que le poisson rouge est bien vu dans nos

contrées. C'est un poisson de bonne augure.

Alors que les pisciculteurs élèvent patiemment leurs poissons génération après génération, je pense qu'on peut les comparer à des artistes. Dans le bâtiment des archives sur les poissons rouges de Yamato-Koriyama, l'on trouve bien-sûr des archives, des objets folkloriques et



des écrits, mais aussi des poissons rouges semblables à des oeuvres d'art et cette si reposante atmosphère des jardins japonais. J'ai adoré cette visite et je la recommande à tous.

### MUSEE DES POISSONS ROUGES DE YAMATO-KORIYAMA、

639-1021 Japon  
Yamato-Koriyama-shi, Shingi-cho  
107  
10 minutes à pieds à partir de la  
gare Kintetsu Koriyama

Téléphone :  
(+81) 0743-52-3418

日本の金魚の故郷と言われる奈良県大和郡山市は、その金魚養殖の歴史が古く、1724年まで遡ります。郡山城主柳沢吉里の家臣横田又兵衛が、中国金魚を観賞用に持ってきたのが始まりと伝えられています。現在、大和郡山市の養殖業者は、およそ 70 軒で、年間およそ 9000 万匹の金魚を育てている、日本有数の金魚の産地です。古い歴史を持つのがその人気の理由の一つですが、更なる奥深い魅力を見つけようと、金魚の産卵時期である 4 月中旬頃、私たちは郡山金魚資料館に訪れました。

近鉄郡山駅から、南の方へ歩いていくと、古めかしく優雅な家屋が見られ、昔から変わらない古い街並みの雰囲気は漂いますが、景色はすぐに一変し、金魚の養殖池が一面に広がります。養殖池に囲まれた細い道を歩いて行くと、郡山金魚資料館の白い看板が見えてきます。この資料館は、金魚の養殖業を営む「やまと錦魚園」の設立者、嶋田正治氏が、金魚の歴史や文化をより多くの人々に知ってもらえるように私財を投じて創設したそうです。公的な施設ではありませんが、入場料は無料です。資料館の展示室には、金魚に関する資料や書籍、民芸品が展示されています。嶋田正治氏が 1950 年代後半に、当時国交がなかった中国から金魚を輸入し繁殖に努力してきた経緯に関する記事や、北京の天壇付近の金魚池の風景を取り上げた記事は、大和郡山の金魚と中国の金魚の深いゆかりを感じさせ、大変興味深いものでした。

金魚土鈴：土鈴は土製の鈴です。民芸品やおもちゃとして親しまれ、古くは魔除けの道具だったと考えられています。大和郡山の定番である赤膚焼の土鈴は、赤い金魚の形が模され、素朴な初夏の風物詩となっています。赤膚焼き

の金魚土鈴は、江戸時代に郡山を治めた、柳沢氏の愛玩でもあったそうです。金魚土鈴は、神秘的な雰囲気吹き込まれ、幸運をもたらすでしょう。金魚錦絵：錦絵は多色刷りの木版画で、浮世絵の一種です。見目麗しい金魚の姿が鮮やかに描かれています。美しい女性、猫、子どもが登場し、物語のような世界観が展開されています。

展示室の側には、和風の素朴な庭園を囲むように大きな水槽がいくつも並べられ、まるで「泳ぐ図鑑」のように、おなじみの小さな赤い金魚から珍しい種類のもので、たくさんの種類の金魚を実際に鑑賞することができます。

#### 和蘭獅子頭 (オランダシシガシラ) (1)

は 1789 年頃に中国から琉球を経て長崎に渡来した金魚です。当時、鎖国状態だった日本では外国からの渡来品を「オランダ物」と呼んでいたことから、そう呼ばれるようになったそうです。こぶのある特徴的な頭は、まるで透明感のある玉に装飾された、ヨーロッパの貴族婦人の髪型のようなです。

#### 桜東錦 (サクラアズマニシキ) (2)

は、まるで天女の衣のように揺れるヒレと紅白のうろこの模様が特徴です。紅白の模様なので、明るくすっきりした印象を受けます。

#### 浜錦 (ハマニシキ) (3)

は、桜東錦と同じように紅白の色をしていますが、うろこに特徴のある金魚です。浜錦のうろこは丸く盛り上がった石灰質でできており、パール (真珠) うろこと呼ばれているそうです。愛嬌ある表情とあいまって、とても可愛い金魚です。宮崎駿監督の映画「崖の上のポニョ」を連想してしまいました。

金魚はどれも美しさを追求した交配の努力の結晶です。金魚の鑑賞は金魚の姿を上から愛

(め) でのことも、横から愛でることもできます。より美しくより優雅な金魚を求めて、交配を重ねてきた歴史と金魚の美しさの奥深さを感じられることでしょう。また、金魚鑑賞のほか、趣のある和風庭園も楽しめます。ちなみに、「金魚 (キンギョ)」の発音は中国語の「金余 (キンヨ; お金が余る)」という発音に非常に類似しています。また、日本では金魚のような赤色は「厄除け」の色と考えられてきたそうです。これらのことを合わせて考えると、金魚は広く「縁起の良い存在」なのだと思います。より洗練された美しさを追求して、金魚を育てていくことはどれほど素晴らしく、芸術的なことでしょうか。郡山金魚資料館は、金魚にまつわる貴重な資料や書籍、民芸品はもちろん、まるで芸術品のような美しい金魚と趣のある日本の庭が同じ空間で感じられる場所でした。





La pêche se fait ici.

金魚すくい道場の風景



« Le monologue de l'épuisette », souvenir très célèbre !

ポイの独り言はお土産として大人気！

Comment bien pêcher le poisson rouge ?

金魚の上手なすくい方

① Il faut introduire l'épuisette dans l'eau de manière oblique. Dans l'eau, il faut la bouger horizontalement ! (Si on la bouge de haut en bas, elle se fend.)

ポイを水中に入れる時は斜めに、水中で動かすときは水平に！(上下移動だと破れやすい)

② Il faut pêcher le poisson en passant sous sa tête ou sous son ventre.

金魚をすくう時は頭またはお腹の下から。

③ Si le poisson fuit, il est inutile de le poursuivre sous l'eau.

金魚が逃げたら水中で追いかけてはいけないこと。

④ Sous l'eau, il ne faut pas lever l'épuisette verticalement mais obliquement.

ポイは真上にあげないで、斜めにあげること。

⑤ Il faut s'efforcer à ce qu'au moins une partie du corps du poisson à pêcher soit au dessus de l'épuisette.

金魚の身体の一部が乗っているように心がける。

★ Et bien-sûr, le plus important, s'amuser!

なによりも金魚すくいが大好きになること！



A la pêche aux poissons rouges de Yamato-Koriyama

金魚天国郡山で金魚すくい体験  
Yoonjeong Moon



Si vous allez au Japon en été, vous verrez beaucoup de personnes en yukatas (kimonos légers) lors des festivals s'amuser à la pêche aux poissons rouges (kingyo sukui). C'est très représentatif du Japon estival et c'est à faire au moins une fois lorsque l'on visite ce pays. Les CIRs se sont rendus aujourd'hui dans la boutique « Kochikuya », à Yamato-Koriyama, où il est possible de s'exercer toute l'année à cette pêche.

La boutique se trouve dans le quartier de Konyacho, à 10 minutes à pieds de la gare Kintetsu Koriyama. Konyacho, c'est littéralement le « Quartier des Teinturiers ». Ce quartier est ainsi nommé car autrefois, il leur était réservé. Après avoir longé le cours d'eau des teinturiers, le visiteur est accueilli par de nombreux poissons rouges de bonne taille... Il est arrivé à Kochikuya.

Quand ce visiteur entre dans le magasin, de nombreux poissons rouges l'accueillent... Et ce, dans toutes les formes ! Les motifs de poissons ornent des foulards, des dessous de verre, des carillons à vent, des boîtes de rangement en fer, etc. L'un des objets les plus prisés de cette boutique est le « monologue de l'épuisette » (« Poi no hitorigoto »). Lors de la pêche aux poissons rouges, le pêcheur se sert d'une épuisette en papier (en japonais, « poi ») pour attraper les poissons. Mais là, pas de pêche. Différents messages calligraphiés du patron de Kochikuya sont écrits sur ces épuisettes décorées de poissons rouges. Il peut être amusant de se rendre dans la boutique rien que pour déguster une de ces calligraphies empreinte de l'humour du chef des

lieux ! Autre preuve de l'humour du patron, la chanson « Kingyo Kingyo ♪ » (« Poisson rouge, poisson rouge ♪ ») tourne en boucle dans son magasin. Ces poissons sont vraiment partout !

Ce n'est pas tout. Le visiteur peut se procurer une épuisette à la caisse puis se rendre au fond du magasin pour aller pêcher. Il y a plusieurs grandes bassines d'eau où se baignent de nombreux petits poissons. Les bassines sont rangées selon la rapidité de ceux qui s'y trouvent, les plus lents dans la bassine vers l'entrée jusqu'aux plus rapides dans la bassine au fond du magasin. La difficulté de la pêche s'en ressent.

Lorsque nous, les CIRs, nous y sommes rendus, je m'y suis aussi exercée ! Comme c'était la première fois que je pêchais, j'ai choisi la bassine la plus facile. Les employés de la boutique m'ont bien enseigné la manière de bien pêcher... Mais ça n'a pas marché du premier coup ! Loin de là. Les poissons s'enfuyaient de part et d'autre de l'épuisette. Celle-ci n'a d'ailleurs pas tenue longtemps sous l'eau et son papier s'est fendu.

Je ne pouvais bien-sûr pas m'avouer vaincue ! J'ai donc acheté une nouvelle épuisette et j'ai retenté la pêche. Comme j'ai appris que le papier de la louche se fend rapidement si l'on la bouge trop sous l'eau, j'ai patiemment attendu que les poissons se mettent à se redéplacer sous l'épuisette sans que je ne la bouge. Ensuite, je me suis servie d'un coin de la bassine pour remonter la louche... Et voilà ! J'ai pu en pêcher un ! Puis 8 avec cette seconde épuisette. Pas



mal pour une débutante, n'est-ce pas ? Héhé ! C'est tellement passionnant et amusant que je n'ai pas vu le temps passer.

Dans cette cour, des panneaux affichent les noms de nombreux pêcheurs classés selon leurs maîtrises de la pêche du 1<sup>er</sup> dan au 8<sup>e</sup> dan. Un concours permet au pêcheur de se faire classer suivant son nombre de poissons pêchés en une minute. De nombreux artistes, célébrités de la chanson, télévisuelles et autres se trouvent inscrits sur ces murs. Mais pas qu'eux... Les visiteurs lambdas s'y retrouvent aussi, dont de nombreux étrangers. Thaïlandais, Hong-Kongais et autres touristes se sont adonnés à cette activité amusante. Cela peut constituer un joli défi de laisser son

nom sur une plaque commémorative lors d'un voyage à l'étranger ! C'est une activité que nous, les CIRs de Nara, vous conseillons. Amis lecteurs, venez donc essayer vous aussi de faire inscrire votre nom sur ce mur des célébrités !

Chaque année en août, Yamato-Koriyama organise le championnat national de pêche aux poissons rouges. Des pêcheurs célèbres de tout le Japon s'y retrouvent ainsi que leurs supporters et les simples curieux touristes. C'est la raison première de l'existence de Kochikuya : s'exercer toute l'année pour ce championnat. Cette année, c'est le 20<sup>e</sup> championnat national et de nombreux sportifs viennent s'entraîner ici avant le jour J.

Vous aussi, venez donc à Kochikuya vous exercer à la pêche au poisson rouge, le « Kingyo Sukui », pan important et amusant de la culture japonaise !

### O MIYAGE TOKORO KOUCHIKUYA

639-1148 Japon

Yamato-Koriyama-shi  
Konyamachi 23-1

TEL (+81)0743-55-7770

日本の夏祭りでは浴衣姿で金魚すくいを楽しむ子供や大人をよく見かけます。お祭りとお金魚すくいは日本人にとって夏の風物詩であり、日本を訪れる観光客にとっては一度は体験してみたい面白い遊びです。今日はその金魚すくいが年中体験できる「金魚すくい道場 こちくや」を訪れてみました。

「金魚すくい道場 こちくや」は近鉄郡山駅から徒歩 10 分ほどの場所に位置する紺屋町（こんやちよう）にあります。風情のある運河に沿って東の方へ歩いていくと、赤い布でできた巨大な金魚が飾ってある建物が見えてきます。そこが「金魚すくい道場 こちくや」です。

お店に入ると金魚をモチーフにしたたくさんのグッズが訪問者を出迎えてくれます。「金魚すくい道場 こちくや」の受付は「おみやげ処」を兼ねています。店内には金魚の模様が入ったハンカチやバック、コースターなどの実用品から風鈴や蚊遣器、ブリキの金魚のおもちゃなど懐かしいものまで、金魚に関係するありとあらゆるおみやげが所狭しと並んでいました。ポイ（金魚すくいで使用する紙製の網）に社長直筆のメッセージを書いた「ポイの独り言」は特に人気のあるおやげだそうです。社長のユーモアあふれる「ポイの独り言」を探しに行くのも訪れる楽しみの一つかもしれません。店内では「キンギョ、キンギョ〜♪」という楽し

い音楽も繰り返し流されています。まさに金魚だらけの世界です。

店内の受付でポイを購入し、奥へ進むといよいよ金魚すくい道場です。ここで本物の金魚たちに会うことができました。いくつもある青い水槽の中では、赤色や黒色のかわいい金魚が元気に泳いでいます。水槽によって金魚の速さや種類が違うので、金魚すくいの難しさが変わるそうです。

金魚すくいが初めてだったわたしは易しい水槽で挑戦してみました。上手にすくう方法\*を事前に教えてもらいましたが、中々思い通りにはいきません。1 枚目のポイは、あちらこちらに逃げる金魚を追いかけているうちにすぐに破れてしまいました。

1 匹もすくわずに帰るわけにはいきません。2 枚目のポイを買って再挑戦しました。水中でポイを動かすとすぐに破れてしまうことを学んだので、2 枚目のポイはあまり動かさずに金魚がポイの上を通るのを待つ作戦をとりました。ポイの上を金魚が通った瞬間、ふちを利用して斜めにすくいあげると...成功です！ 1 匹のかわいい金魚をすくうことができました！この方法で次々と金魚をすくいあげ、2 枚目のポイでは、計 8 匹の金魚をすくうことができました！初心者にしてはよくできたほうでしょうか？ はじめての金魚すくいは、思わず時間を忘れてしまうほど熱中してしまうものでした。

道場には、門下生の名前が書かれた板が掲示されていました。段位は初段から 8 段まであります。1 分間にすくえる金魚の数で段位が昇格していく試験があるそうです。まさに金魚すくいの名誉の殿堂と呼べるような場所ですね。門下生の中には有名な芸能人やアイドルのほか、タイや香港から来た外国人観光客の方の名前もありました。異国の地で自分の名前を残すことはとてもいい記念になると思いますので、道場を訪れた際は、観光客の方もぜひ殿堂入りに挑戦してみてください。

金魚の特産地として有名な大和郡山市では、毎年 8 月に全国金魚すくい選手権大会が開催されています。全国から集まった金魚すくいの名人たちが記録を競い合い、会場は観光客や応援しに来た人々で大変にぎわいます。道場は大会を盛り上げるために、いつでも金魚すくいの練習ができるように水槽を設置したのがその始まりだそうです。今年で 20 回を迎える大会を控え、出場予定者の方も道場で練習に励んでいます。

大和郡山に来られるみなさんも「金魚すくい道場 こちくや」に立ち寄り、可愛い金魚と触れ合える日本の伝統文化をぜひ体感してみてください。



## Plongée dans un monde bleu indigo

町屋で藍染体験

Jennifer Kim

Yamato-Koriyama est certes célèbre pour ses poissons rouges... Mais il n'y a pas que ça ! Cette ville est aussi célèbre pour sa teinture bleue indigo traditionnelle qui s'est transmise de génération en génération.

En marchant 10 minutes vers l'est depuis la gare Kintetsu Koriyama, nous sommes retrouvés dans le quartier de Konyacho, littéralement le quartier des teinturiers. Autrefois, les teinturiers étaient plus d'une vingtaine à s'être regroupés dans ce quartier. Ce lieu a ceci de pittoresque qu'un ruisseau, petit canal artificiel, qui était mis à la disposition des teinturiers y coure encore.

Nous nous sommes donc rendus à la boutique "Hakomotokan Konya" et nous nous sommes exercés à la teinturerie bleue indigo sur des mouchoirs en tissu. Cette boutique exerce depuis le XVIIème siècle. Elle se trouve juste à côté de la boutique spécialiste des poissons rouges « Kochikuya » (p.8-9). En entrant dans Hakomotokan Konya, nous sommes d'abord accueillis par des poissons rouges nageant dans diverses céramiques. L'atelier se trouve au fond et le visiteur y trouve des matériaux pour s'exercer à la teinture, simples comme des mouchoirs ou des matériaux plus difficiles comme des sacs à mains ou des étoles.

Nous sommes reçus par Madame Amano qui nous fait d'abord un rappel historique sur la teinture bleue indigo. Depuis toujours, cette teinture est appréciée de tous. Elle est utilisée depuis longtemps pour le « furoshiki », tissu servant à transporter menus objets tels bento ou encore cadeaux. Depuis le XIXème siècle, la teinturerie s'est industrialisée et il y a eu de moins en moins de teinturiers artisanaux. C'était presque devenu un produit de luxe. Mais alors que récemment, l'on a découvert les vertus anti odeurs et anti bactériennes de l'indigo, ce produit est redevenu à la mode. Et c'est tant mieux !



Après les explications, place à la pratique ! Parmi, les CIRs, c'est à mon tour de m'exercer. Je commence par le design des motifs du mouchoir. Je dois faire appel à mon imagination et ce mouchoir deviendra unique au monde ! Pierre, baguettes en bois, gomme correctrice, tube en plastique, etc. En utilisant ces objets, l'on décide des zones à ne pas teindre. Sans réfléchir, j'ai fait selon mon envie du moment et je me suis amusée comme une enfant !

**Q : Quel est ce liquide dont les pots sont remplis ?**

*C'est la teinture, matière première servant à colorer les objets. Feuilles d'indigotier, de la chaux, de l'alcool, du blé et d'autres produits sont mélangés. Alors que l'écume se forme, le produit obtenu fermente. En deux semaines, il est prêt. La période de conservation diverge selon les usages, elle varie de deux à dix mois. Cette substance dans ce pot réagit tel un être vivant. Il faut donc constamment le surveiller pour qu'il ne dépérisse pas suite à un mauvais entretien.*



L'étape suivante, c'est de plonger le mouchoir dans la teinture. L'on enfile la tenue de rigueur : tablier, bottes et gants en caoutchouc et c'est parti. Après avoir trempé le mouchoir, on le mouille et on le fait travailler longuement dans l'un des pots en terre remplis de ce liquide bleu indigo.

Après avoir trempé dans l'eau puis avoir essoré mon mouchoir, je trempe donc mon mouchoir dans le pot rempli de la substance indigo. Je l'aide à imprégner mon mouchoir en le bougeant délicatement en son sein. Il y a six pots dans cet atelier et beaucoup de pendule pour que le client puisse vérifier précisément l'heure. Vous aussi, quand vous viendrez dans cette boutique, n'oubliez pas de vérifier votre temps de teinture ! Une minute dans le pot et j'en sors le mouchoir. Il a désormais une couleur verdâtre mais avec l'oxydation, il vire petit à petit au bleu. C'est amusant à voir ! Après l'avoir trempé dans la solution indigo, j'ai retrempé mon mouchoir dans de l'eau.

※Il faut laisser le mouchoir (ou autre) dans le pot selon le foncé que l'on veut obtenir puis tremper celui-ci dans de l'eau. En enlevant progressivement les divers objets laissés sur mon mouchoir durant l'opération, j'obtiens un joli dégradé de couleur et avec un joli motif à pois. Quand j'ai obtenu le foncé que j'ai voulu, je me suis dirigée vers l'évier en dehors de l'atelier. Trois minutes dans cet évier rempli de vinaigre. Je l'ai ensuite encore rincé à l'eau puis passé mon mouchoir au fer à repassé. Et c'était fini !

Lorsque j'étais à l'école primaire au Canada, j'ai pu m'adonner au tye-dye et je m'imaginai que la teinture japonaise serait aussi claire et colorée. Mais

c'était complètement différent ! Alors que j'ai pu écouter l'histoire de cette teinture et que j'ai pu en admirer sa jolie couleur calme, j'ai ressenti cet art traditionnel. C'était à une autre dimension que lors de mes précédentes expériences quand j'étais enfant.

Fabriquer de ses mains et de son imagination un souvenir traditionnel japonais, ça peut être très enrichissant et amusant tant pour les touristes étrangers que japonais. Je vous le recommande vivement. Rendez-vous pour cela à Hakomotokan Konya !

#### Réservation

<http://www.hakomoto.com/english/english.htm>

※La boutique privilégie les réservations pour ses démonstrations de teinturerie. Il est donc vivement conseillé de leur téléphoner avant de s'y rendre

大和郡山市といえば、まず金魚を思い浮かべる方が多いと思いますが、大和郡山では日本に古くから伝わる藍染に触れることもできます。

近鉄郡山駅から徒歩で 10 分ほど東へ向かうと、紺屋町という町があります。「紺屋」は染め物商のことで、昔は染め物商のお店が 20 軒ほど並んでいたことから、紺屋町と呼ばれるようになったそうです。紺屋町の中心には、職人たちが染め物に利用するために造った小川が今も残っています。

今回、藍と大和郡山市のシンボルである金魚を楽しむ箱本館「紺屋」にお邪魔して、ハンカチの藍染めを体験してきました。箱本館「紺屋」は 17 世紀から藍染めを生業（なりわい）としてきた町屋を改装した建物で、金魚すくい道場「こちくや」（p 8 p 9 参照）のすぐ近くにありま。建物の中に入ると、金魚を取り入れたデザインの工芸品や美術品が展示されていて、奥には工房があります。工房では、ハンカチなど簡単なものからカバンやストールなど難しいものまで様々なグッズの藍染めを体験できます。

はじめに、職人の天野さんから藍染めの歴史について簡単に説明していただきました。藍染めは広く庶民になじみのある染料として、昔から風呂敷やのれんに使われていたそうです。19 世紀以降、化学染料の技術が発展するにつれて、藍染めの染料の原材料を造る人が減少し、藍は高級染料になりましたが、最近では藍の持つ殺菌や消臭などの効果が知られるようになり、藍染めが再評価されているようです。

説明後の藍染め体験は、ハンカチの柄のデザインから始まりました。自分の想像力を頼りに、世界に 1 枚だけのハンカチをデザインして

いきます。石や割り箸、輪ゴム、フィルムケースなど身近にある道具を使って、染めない部分を造っていきます。わたしはあまり考えすぎず、こどものように思うまま道具を使ってデザインしました。

次のステップは、ハンカチを藍に浸す作業です。工房の外に用意されているエプロン、ゴム長靴、ゴム手袋を身につけて、一旦ハンカチを水に浸して絞った後、甕の中にある染料の液に押し込んでゆっくり動かしながら浸します。

#### Q: 甕にある液は何ですか？

藍染めの染料です。藍の葉や石灰、お酒、小麦の殻などが混ぜられています。灰汁を加えながら徐々に発酵させ、2 週間ぐらいでできあがります。保存期間は、使い方によって異なりますが、2 か月～10 か月です。藍の染料は生き物みたいなものなので、調子の善し悪しをこまめにチェックしています。

はじめにハンカチに浸した水をしっかり絞り、甕の中をゆっくり動かしながら浸すことも生き物である染料に負担をかけないためのようです。工房にある 6 つの甕の回りには時計がたくさんおいてありますので、染める時にしっかり時間を計って浸してください。

ハンカチを 1 分間浸したあとに甕から取り出すと緑色をしていますが、酸化によりだんだん青色へ色が変わっていくのが面白いポイントです。浸した後は、水洗いします。

※好みの濃さになるまで染料に浸す→水洗いする手順を繰り返します。途中でハンカチに挟んだ道具をいくつか取ることで濃淡の変化が出たり、水玉模様を描くことができたりします。

好みの濃さになったら、工房の外にある酢のシンクの中に 3 分間入れて、最後にもう一度き

れいな水で洗って、アイロンで乾かせば完成です！

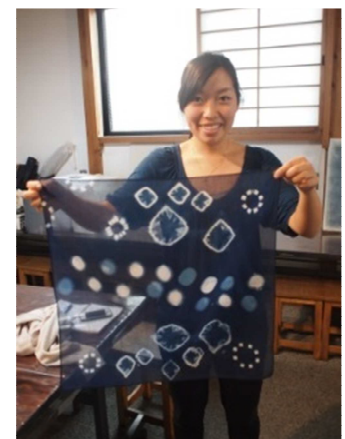
カナダの小学校では「タイダイ」という絞り染めの体験をしますが、日本の藍染と違って、明るい派手な色をたくさん使います。体験前は、タイダイに似たものを想像していましたが、藍染めに関するお話を聞いたり、藍の落ち着いた色や美しさに触れたり、伝統的な染め方の技法を体験して、子供の遊びとは全く異なる体験に感じられました。

自由な想像力で伝統的なお土産を自分の手で作ることは、外国人にとっても日本人にとっても魅力的でとても楽しい経験になると思います。ぜひ箱本館「紺屋」で挑戦してみてください！

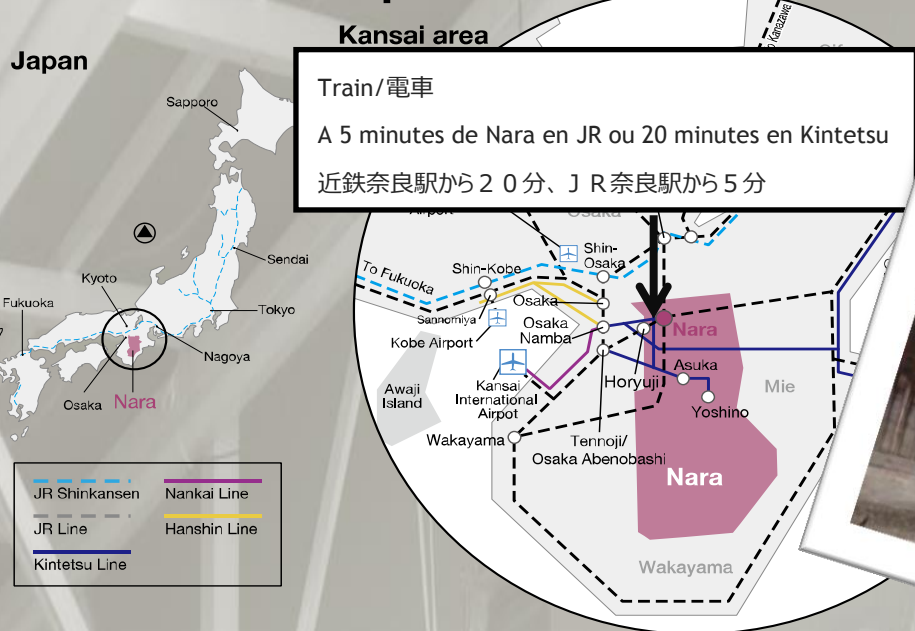
#### 予約情報について：

<http://www.hakomoto.com/taiken/index.htm>

※体験は予約優先ですので、電話予約してから行くことをお勧めします。



# Nara Access Map



## Route Map

Bonjour,  
Nous sommes les Coordinateurs des Relations Internationales du département de Nara (Division des Relations Internationales). Nous visons à approfondir les relations entre notre département et les pays étrangers. Nous le faisons tous les jours par des échanges internationaux, par exemple par de la promotion touristique.

« Na no Ra » a été pensé pour que des Etrangers non-Japonais présentent Nara à d'autres non-Japonais. Pour ce faire, nous prenons comme matériaux les endroits originaux et/ou à voir de notre département. Nous espérons que de par ce magazine, Nara vous intéressera et que par nos conseils de non-Japonais, vous vous en servirez pour une visite prochaine.

Aujourd'hui, nous nous sommes plongés dans la ville sous les remparts du château de Yamato-Koriyama. On s'y sent comme un poisson (rouge) dans l'eau ! Nous avons exploré l'Histoire de ce quartier, vieille ville et poissons rouges qui se mêlent pour donner un mélange détonnant.

Nous voulons remercier les habitants de Yamato-Koriyama qui ont bien voulu nous aider lors de notre visite. Merci encore !

Les Coordinateurs des Relations Internationales du département de Nara :  
Yoonjeong Moon, Jennifer Kim, Mouloud Hammadou et Min Zhang

こんにちは。

私たちは奈良県国際課に勤務する国際交流員です。奈良県と海外の交流を深める架け橋となるべく、日々、国際交流・観光業務に従事しています。

『奈の良』は、外国人の目線で見た奈良県の魅力を外国の方に紹介するため、奈良県で見つけた魅力やおもしろいことについて自ら取材し、記事にしたものです。本誌が奈良県に興味を持つきっかけや外国人が感じる奈良の魅力を発掘する手がかりとなれば嬉しく思います。今回は金魚が泳ぐ城下町、大和郡山市を取材しました。金魚という神秘的な生き物の華やかさと、歴史的な町並みのコントラストがとても印象的でした。

最後に、今回の取材にあたり御協力していただいた「こちくや」と「金魚資料館」、「紺屋」をはじめ、大和郡山市の方々にお礼申し上げます。

ムンゴンジョン チョウビン  
奈良県国際交流員一同 文 閔 貞、キム ジェニファー、ハマドウ ムルードウ、張 敏

Editeur : Division des Relations Internationales du département de Nara (発行先 : 奈良県知事公室国際課)

Tel : (+81) 0742-27-8477 e-mail : [iad-nara@mahoroba.ne.jp](mailto:iad-nara@mahoroba.ne.jp)